

# CINÉ JOURNAL SUISSE

## SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU

### CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 32 34 - CHÈQUES POSTAUX I. 7864 - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué No. 474 du 13 avril 1951

- 1 - L'incendie de Chandoline - L'usine électrique de Chandoline près de Sion, la plus importante centrale de toute la Suisse romande, est en flammes. Vues des installations détruites et de celles qui ont pu être sauvées. (25 m.)
- 2 - Retour de Pékin - A bord de l'avion blanc "Henri Dunant", M. Ruegger, président du C.I.C.R., de retour de Pékin, est arrivé à Genève. Une déclaration de M. Ruegger sur le but et le succès de sa mission. (25 m.)
- 3 - A la Foire de Bâle - Un coup d'oeil à la grande foire nationale de Bâle et à quelques-uns des stands les mieux réussis et les plus intéressants. (58 m.)
- 4 - Championnat aux engins - Les meilleurs gymnastes suisses à la Finale du Championnat aux engins, à Zurich. (56 m.)

Titres etc. 14 m.

Métrage: 178 m.

Communiqué Nr. 474 vom 13. April 1951

- 1 - Der Brand von Chandoline - Das Elektrizitätswerk von Chandoline bei Sitten, die bedeutendste Zentrale der Westschweiz, in Flammen. Die zerstörten und die geretteten Einrichtungen. (25 m.)
- 2 - Rückkehr aus Peking - Dr. Rüeegger, Präsident des Internat. Komitees vom Roten Kreuz, ist mit dem weissen Flugzeug "Henri Dunant" aus dem fernen Osten nach Genf zurückgekehrt. Seine Erklärungen über Ziel und Erfolg seiner Reise. (25 m.)
- 3 - Mustermesse 1951 - Blick in einige der vielen lebendig, anregend und aufschlussreich gestalteten Stände der grossen nationalen Messe in Basel. (58 m.)
- 4 - Gerätemeisterschaft - Die besten Schweizer Kunstturner am Final der Schweiz. Gerätemeisterschaft in Zürich. (56 m.)

Titel usw. 14 m.

Länge: 178 m.

Comunicato No. 474 del 13 aprile 1951

- 1 - L'incendio di Chandoline - L'officina di Chandoline, presso Sion, la più grande centrale elettrica della Svizzera francese, è in fiamme. Riprese degli impianti distrutti e di quelli che sono stati risparmiati dall'incendio. (25 m.)
- 2 - Ritorno da Pechino - Giunge a Ginevra con l'aereo bianco "Henri Dunant", proveniente da Pechino, il presidente del C.I.C.R. signor Ruegger. Una sua dichiarazione sullo scopo e sul successo del suo viaggio. (25 m.)
- 3 - Alla Fiera di Basilea - Breve visita alla grande rassegna nazionale di Basilea e ad alcuni stalli fra i più attraenti ed interessanti. (58 m.)
- 4 - Finalissima agli attrezzi - Tutti riuniti a Zurigo i migliori ginnasti svizzeri per la Finale del Campionato agli attrezzi. (56 m.)

Didascalie ecc. 14 m.

Metraggio: 178 m.

1 - Der Brand von Chandoline - Diese Aufnahmen von der brennenden Maschinenhalle des Kraftwerkes Chandoline stammen von einem Schmalfilmamateur aus Sitten. / Schon haben Feuerwehrleute und Rekruten zahlreiche Oelfässer und grosse Sprengstoffreserven in Sicherheit gebracht. Am Tage nach der Katastrophe raucht es noch immer aus den Resten des Transformators, bei dessen Explosion der Arbeiter André Delaize tödlich verbrannt wurde. Die komplizierten Schaltanlagen und Maschinen des wichtigsten Kraftwerkes der Westschweiz sind nichts mehr als ausgeglühte Trümmer. / Trotzdem wird der Wiederaufbau voraussichtlich bis zum Herbst möglich sein; die Feuerwehrleute haben unter Lebensgefahr die Turbinen und eine Reihe von Transformatoren gerettet, von denen ein einziger 40 000 Liter Oel enthält! /

2 - Rückkehr aus Peking - Das weisse Flugzeug mit dem Roten Kreuz, die "Henri Dunant", ist von ihrer Reise nach dem Fernen Osten nach Genf-Cointrin zurückgekehrt, / wo Präsident Dr. Rüeegg erklärte, seine Reise habe es erlaubt, die Beziehungen und das Vertrauen zwischen dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz in Genf und der chinesischen Rotkreuzgesellschaft zu festigen. /

3 - Mustermesse 1951 - Zum 35. Mal feiert in Basel die schweizerische Wirtschaft ihr grosses Fest: die Mustermesse. Bunt, fröhlich, einfallsreich ist das Angebot; ueberall glänzt und glitzert es von verlockenden Neuigkeiten. / Die Wunderküche scheint samt der adretten Hausfrau aus einer amerikanischen Zeitschrift zu kommen; aber die Küche, das können wir versichern, ist ein durchaus einheimisches Produkt. / Da wir gerade beim Kochen sind: Was mag wohl aus diesem Pulver werden? / Ganz einfach: Ein neues Plastikmaterial, / das sich nach Belieben zu Vorhängen, Schürzen oder Handtaschen verarbeiten lässt! / Auch ein Stück Basler Zoo ist in der Messe auf Besuch; man möchte gerne wissen, was alles die guten Tiere im Verlaufe eines Tages in ihrem Bauch versorgen müssen! / In einem anderen Stand versuchen äusserst würdige Herren, sich in eine Diskussion zu mischen, die von anderen würdigen Herren mit Eifer geführt wird, / während glückliche Paare in die Freuden der Frühlings-Skiferien entschweben. / Die Vitrinen der Uhrenmesse geben ihre Schätze preis; Präzision in reichem Gewand kämpft um die Weltmärkte. / Präzision in einfachem, sachlichem Gewand lebt in der Maschinenhalle. / Die Aluminiumindustrie zeigt Verblüffendes: Zum Beispiel eine zuverlässige Kupplung aus Leichtmetall für Eisenbahnen. / Und die Menschen wundern sich über ihre eigenen Werke: Ueber Verpackungsmaschinen, wo mit kühler Sicherheit tausend metallene Finger spielen / - über Baumaschinen, die mit Riesenarmen Backsteine emporheben / - über die ganze schimmernde Welt der Technik, die an der Mustermesse ihre wohlgezähmten Kräfte sehen lässt. /

4 - Gerätemeisterschaft - Josef Stalder, grosser Favorit der Schweizer Gerätemeisterschaft in Zürich, beginnt seine Barrenübung mit Schwung und Präzision. / Unser Operateur arbeitet um die Turner nicht zu stören ohne Scheinwerfer. / Stalder bleibt beim Abgrätschen hängen und verliert einen halben Punkt. / Hans Eugster turnt seine Uebung so sicher und korrekt, dass er die einzige Maximalnote des Tages und den Titel eines schweizerischen Barrenmeisters gewinnt. / Am Pferd konzentriert sich Stalder auf äusserste und übertrumpft an diesem Gerät alle seine Kameraden. / An den Ringen ist es wieder einmal Karl Frei, der es mit seiner kraftvollen Uebung zur besten Note bringen wird. / Die Freiübung von Ernst Gebendinger, mit Schwierigkeiten gespickt, sehr schwungvoll und schön vorgetragen, zeigt das junge Mitglied unserer Nationalmannschaft von seiner besten Seite. / Am Reck entscheidet sich der Kampf zwischen Walter Lehmann und Josef Stalder. / Lehmann gelingt zunächst alles nach Wunsch - / aber nach kühnem Abgang steht er unsicher. / Jetzt hat Stalder eine neue Chance. Werden seine Nerven durchhalten? Alles scheint gut zu gehen - / bis er plötzlich den Griff fahren lässt. Er wird die Uebung wiederholen; aber die Entscheidung ist gefallen: Der neue Schweizer Gerätemeister ist Walter Lehmann; / gefolgt von Jean Tschabold und Jack Günthard. /

1 - L'incendie de Chandoline - Lors de la catastrophe de Chandoline, ces vues de la halle des machines en flammes ont été prises sur format réduit par un amateur de Sion. / Les pompiers et des recrues ont déjà mis en sûreté de nombreux fûts d'huile et d'importantes réserves d'explosifs. Au lendemain de l'incendie, les restes d'un transformateur fumaient encore. C'est l'explosion de ce dernier qui brûla mortellement l'ouvrier André Delaize. Les tableaux de commande et les installations si compliquées de la plus importante usine de forces motrices de la Suisse occidentale ne sont plus que débris calcinés. / Malgré cela, la reconstruction pourra probablement s'effectuer avant l'automne. Au péril de leur vie, les pompiers ont sauvé les turbines et une rangée de transformateurs dont chacun contient 40'000 litres d'huile. /

2 - Retour de Pékin - L'avion blanc à croix rouge, le "Henri Dunant", de retour d'Extrême Orient, est arrivé à Cointrin / où Monsieur Ruediger déclare aux journalistes qui l'accueillent que son voyage à Pékin a permis d'établir des relations de confiance réciproque entre le Comité international de la Croix-Rouge à Genève et la société de la Croix-Rouge chinoise. / Parlant de sa mission, le président du Comité international affirme: /

3 - A la Foire de Bâle - Pour la 35e fois, l'économie suisse célèbre à Bâle sa grande fête: la Foire d'Echantillons. C'est sous un aspect bariolé, plaisant, ingénieux que se montre l'offre. Partout elle fourmille de nouveautés séduisantes. La cuisine miraculeuse, sa pimpante maîtresse de maison y compris, semble provenir d'un magazine américain. Mais la cuisine - nous pouvons en être certains - est bien un produit de chez nous. / Puisque nous parlons cuisine: Que peut-on faire de cette poudre? / C'est tout simplement une nouvelle matière plastique / dont on tire à volonté des rideaux, des tabliers, des sacoches. / Il y a même le zoo de Bâle qui a sa délégation à la foire. Peut-on imaginer tout ce que ces braves bêtes doivent mettre dans leur estomac au cours d'une journée! / Dans un autre stand, des messieurs pleins de dignité tentent de se mêler à une discussion menée avec animation par d'autres messieurs non moins dignes, / tandis que des couples plus heureux s'envolent vers les joies de ski de printemps. / Les vitrines de l'horlogerie livrent leurs trésors: précision richement vêtue marchant à la conquête des marchés mondiaux. / Tandis que la précision sous un aspect sobre, neutre, règne dans la halle des machines. / L'industrie de l'aluminium montre des choses étonnantes. Par exemple ce solide accouplement en métal léger pour wagons de chemin de fer. / Et les hommes s'étonnent de leurs propres oeuvres: des machines d'emballage où mille doigts métalliques jouent avec une froide sûreté, / des engins de construction qui soulèvent des briques entre des bras géants, / de tous les robots subtils qui révèlent à la foire d'échantillons leurs forces disciplinées. /

4 - Championnat aux engins - Joseph Stalder, grand favori au championnat suisse aux engins à Zurich, commence avec fougue et précision son exercice aux barres. / Mais il reste accroché à sa sortie et perd un demi point. / Hans Eugster exécute son exercice avec tant de maîtrise et de tenue qu'il obtiendra la note maximale du jour et le titre de champion suisse aux barres. / Au cheval, Stalder se concentre au maximum et surpasse à cet engin tous ses camarades. / Aux anneaux, ce sera une fois de plus Karl Frei qui totalisera les meilleures notes par sa brillante démonstration. / L'exercice libre de Ernst Gebendinger, truffé de difficultés, si vif et bien présenté, montre le jeune membre de notre équipe nationale sous sa meilleure forme. / Au reck, la lutte se décidera entre Walter Lehmann et Joseph Stalder. / Lehmann réussit d'abord tout à souhait, / mais trébuche après une sortie audacieuse. / Stalder a maintenant une nouvelle chance. Ses nerfs tiendront-ils? Tout semble aller bien, / quand soudain il lâche prise. Il répétera l'exercice. Mais le sort en est jeté! Le nouveau champion suisse aux engins est Walter Lehmann, / suivi de Jean Tschabold et Jack Günthard. /

- 1 - L'incendio di Chandoline - Queste riprese dell'incendio che ha distrutto l'impianto di Chandoline presso Sion sono estratte dal "passo ridotto" di un dilettante. / I pompieri e le reclute hanno sottratto alle fiamme grandi riserve d'olio e depositi di esplosivi. Il giorno dopo la catastrofe, il fumo si alza ancora dai rottami del trasformatore la cui esplosione ha causato all'operaio André Delaize bruciature mortali. I complicati comandi e le macchine di questa centrale che è la più grande della Svizzera occidentale non sono più che un mucchio di ferrame. / Pare tuttavia che per l'autunno l'impianto potrà di nuovo funzionare; i pompieri mettendo la vita a repentaglio hanno salvato le turbine ed una serie di trasformatori, di cui ciascuno contiene 40.000 litri d'olio. /
- 2 - Ritorno da Pechino - L'aereo bianco con la croce rossa, l'"Enrico Dunant", terminata la sua missione in Estremo-Oriente è giunto a Ginevra, / dove il Presidente Ruediger ha dichiarato che il suo viaggio ha permesso di stabilire relazioni di mutua fiducia fra il Comitato Internazionale della Croce-Rossa a Ginevra e la Società della Croce-Rossa cinese. /
- 3 - Alla Fiera di Basilea - Per la 35a volta ha luogo a Basilea la grande festa dell'economia svizzera: l'annuale Fiera. Che è tutta una solente offerta, variopinta, allegra, indovinata. Dappertutto, vi è il luccichio, il fascino, la tentazione delle molte novità. / Magica la cucina economica e l'avvenente massaia che sembrano uscire da una rivista americana; ma polli, ro, cuccinetta...e cuoca sono "made in Switzerland!" / E già che parliamo di culinaria: cos'è che combineranno questa polverina? / E' semplicissimo: una pasta di materia plastica - / dalla quale si possono ricavare a volontà tendine, grembiuli o saccoccie. / Ci sono anche gli ambasciatori dello Zoo di Basilea presso la Fiera; i quali, come tutti i buoni diplomatici, devono saperne ingoiare di cotte e di crude. / Altrove alcuni signori molto distinti tentano di associarsi ad un'intensa discussione fra altri signori non meno distinti... / mentre le Coppiette felici ascendono verso le pure gioie delle vacanze sciistiche primaverili. / Le bacheche della Fiera degli orologi racchiudono veri tesori: La Precisione, in veste lussuosa, conquista i mercati mondiali. / La precisione in veste semplice, razionale, è quella che ci avvince nel padiglione delle macchine. / L'industria dell'alluminio presenta novità sorprendenti, come questo accoppiamento per carrozze ferroviarie, fatto di solidissimo metallo leggero. / E gli uomini si meravigliano delle proprie opere: delle macchine d'imballaggio, dove mille dita di ferro oprano con freddezza; / delle macchine per l'edilizia che sollevano mattoni con braccia gigantesche - / e di tutto quel mondo scintillante della tecnica che alla Fiera mette in vista la sua potenza posta al servizio dell'umano ingegno. /
- 4 - Finalissima agli attrezzi - Josef Stalder, il grande favorito del Campionato svizzero agli attrezzi a Zurigo, alle parallele. Filmiamo senza proiettori per non accecare i ginnasti. / Stalder nel saltare a terra rimane impigliato e perde un punto. / Hans Eugster fa il suo esercizio con tanta sicurezza e correttezza che ottiene - e sarà l'unico - il massimo dei punti. Egli risulterà campione svizzero alle parallele. / Al cavallo, Stalder lavora con grande concentrazione e, a questo attrezzo, supera tutti i concorrenti. / Agli anelli, ancora una volta, è Karl Frei che con il suo esercizio pieno di vigore atterra il miglior punteggio. / L'esercizio libero di Ernst Gebendinger, arto di difficoltà e presentato con slancio, ci fa bene augurare di questo giovane membro della rappresentativa elvetica. / Alla sbarra fissa, lotta decisiva fra Walter Lehmann e Josef Stalder. / A Lehmann, dapprima, tutto riesce bene, / ma troppo audace, fa un atterraggio mancato. / Ora a Stalder si presenta una nuova occasione. Resisteranno, i suoi nervi? Tutto sembra andar bene... / quando ad un tratto lascia presa. Egli ripeterà l'esercizio; ma ormai la decisione è intervenuta: il nuovo campione svizzero agli attrezzi è Walter Lehmann, / secondo è Jean Tschald e terzo Jack Günthard. /